

The One With Rachel's Big Kiss

Written by: Shana Goldberg-Meehan and Scott Silveri

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

7.20 瑞秋的同性之吻

瑞秋巧遇昔日同窗小姐妹 Melissa '她忆起当年自己曾在醉后亲过此女'。

Melissa 不承认有这回事 '极欲向菲比证明自己没有撒谎的瑞秋情急之中给 Melissa 补上一吻'；

Melissa 道出多年来对瑞秋暗恋之情'。

莫妮卡发现乔伊计划邀请他父母参加自己的婚礼 '不得不重新安排来宾座位'。

钱德和罗斯请瑞秋在 Ralph Lauren 公司帮他们准备宴会礼服||钱德选了 007 礼服 '而罗斯选了蝙蝠侠礼服||钱德大为不满 '认为自己的风头被盖过了'。



7.20 The One With Rachel's Big Kiss

Rachel runs into a former college sorority sister (Melissa) with whom she made out once, while drunk.

Melissa claims not to remember the event, until Rachel kisses her again (just to prove a point);

Then Melissa reveals she's been in love with Rachel ever since.

Monica discovers Joey has invited his parents to the wedding, so she has to re-arrange the guest seating.

Chandler and Ross get celebrity tuxedos through Rachel at Ralph Lauren, but Chandler doesn't want Ross's Batman tux to out-shine(v.比:更闪耀) his 007 tux.

[Scene: Central Perk, Joey, Monica, and Rachel are sitting on the couch and Ross is sitting on the chair, and they're all talking.]

Rachel: Hey! Out of all of us, who do you think is gonna get married next?

Joey: Probably Monica and Chandler.

(A woman walks up to Gunther in the background.)

Woman: (to Gunther) Hi. Could I have a pack of *Newport Lights*, please?

Newport 瑞秋大学时的女友梅莉莎出现在中央珀克咖啡馆 她让冈瑟去买一包—新港(Newport) 淡型—香烟 这是美国第四大烟草公司劳瑞拉德公司生产的一种香烟品牌/ Newport, introduced in 1957, is a brand of menthol(薄荷香烟)cigarettes produced by Lorillard Tobacco Company of Greensboro, North Carolina, United States. Newport is the number one menthol cigarette in the United States (as of 2001), and the most popular cigarette brand behind Marlboro(n. 万宝路). Newport cigarettes are particularly popular among the African-American community; the same 2001 survey stated that 45.2% of all cigarette sales to African-Americans were of the Newport variety. The cigarettes are produced in full flavor, medium, and light varieties, and packaged in two sizes: Kings, and 100s. The 100 mm cigarettes also have a much longer filter(n. 过滤嘴). Newport lights, full flavor, and full flavor 100 are available in soft packs. Newport cigarettes are known to smokers for their intensity (high nicotine and tar[n. 焦油] content). They have among the highest nicotine and tar content of all cigarette brands, and are among the top 5 in highest price. The common Newport box contains white top, with Newport written on it, and from then on, horizontal green stripes(n. 条纹), as well as a spinnaker(n. 大三角帆) logo.



Gunther: Oh umm, uh we don't sell cigarettes, but they have them at the newsstand across the street. (Points.)

Woman: That'd be great, thanks. (Gunther goes and gets them.)

Rachel: (to the gang) Oh my God, Melissa Warburton. I don't think I have the energy for this.

Melissa: (Gasps when she notices Rachel) Oh my God! Ray-ray Green?! (Screams)

Rachel: (screaming) Melissa!

Winona Ryder (born October 29, 1971) is a two-time Academy Award-nominated and Golden Globe-winning American actress. Ryder made her screen debut in *Lucas* (1986) playing a teenage girl with a crush on the film's title character. In 1988, she

received attention for her role in Beetlejuice as a Gothic teenager named Lydia. After making various appearances in film and television, Ryder received her breakthrough role in the cult classic black comedy, Heathers (1989) alongside Christian Slater. Her subsequent performances in films such as Edward Scissorhands (1990), Mermaids (1990), Bram Stoker's Dracula (1992), Little Women (1994), The Age of Innocence (1994), and Girl, Interrupted (1999), have won her not only critical acclaim but also many film awards. In 2000, Ryder received her Star on the Walk of Fame in Hollywood, California, certifying(v. 确保 保证) her as one of the most successful actresses of her time. So far she has received a Golden Globe Award, a Screen Actors Guild Award and two Academy Award nominations in 1993 and 1994, respectively. Ryder is also known for her high profile romance with Johnny Depp in the early 1990s. Her film career slowed down considerably after her arrest for shoplifting(n. 入店行窃) from a Saks Fifth Avenue store on December 12, 2001 | which attracted worldwide media attention. Despite the negative publicity, however, Ryder maintained a moderately successful film career well into the 2000s.



Melissa: You have been [M.I.A](#) for the past seven sorority newsletters, what's up with you?!

sorority n. 女学生联谊会/newsletter n. 时事通讯



Rachel: Wh | (Turns and looks at the gang who's staring) | [Why don't](#) I tell you over here? (She walks Melissa away from the gang.)

Melissa: So [last I heard you](#) were gonna get married. (Grabs Rachel's hand and notices that she doesn't have a ring on it.) (Sadly) Oh poor Ray-ray.

Rachel: Oh no-no, no! It's good! It's all good! I-I actually work at *Ralph Lauren*!

Melissa: Shut up!

Rachel: I will not! I'm the divisional head of men's sportswear!

divisional adj. 划分的 分部门的/sportswear n. 休闲运动穿着的衣服

Melissa: Oh shut up more! Now, are you friends with Ralph?

Rachel: Oh please :

Melissa: (excitedly) Are you?!

Rachel: No.

Melissa: Listen, we-we have to have dinner. What-what are you doing tomorrow night?

Rachel: Oh tomorrow, oh I don't know. Um :

Melissa: You do now. You're having dinner with me.

Rachel: Shut up.

Melissa: I-I've got to go. This has been so great Ray-ray! (Gunther returns with her cigarettes.) Oh, there you are. You're a bad man for giving me these. (Takes them from Gunther.) (To Rachel) Umm, so listen, just call me. Here's my card. (Hands the card over.)

Rachel: Oh, wow thanks! (Reading the card) Oh you're in real estate!

Melissa: Oh no, that's-that's an old card. Umm, I wanted to get out of that and-and do something where I can really help people and-and make a difference.

Rachel: Wow! What do you do now?

Melissa: (quietly) I'm a party planner. I'll see you tomorrow. (Exits.)

Rachel: Okay! (Joins the rest of the gang.)

Joey: Hey guys! Look who's back! It's Ray-ray!

Rachel: Shut up that was my friend Melissa from college.

Ross: She seems really, really fun!

Rachel: She's actually very sweet and we used to be very close.

Monica: Wait a minute, she isn't : She's not the one who you :

Joey: (excitedly) Who you what? Who you what?!

Rachel: (To Monica) Yes.

Monica: Wow!

Joey: (excitedly) Wow? Wow what?! Wow what?! Who you | what?!!

Rachel: It's not a big deal!

Monica: (To Joey) They were lovers.

Ross: What?!

Joey: What?!

Rachel: No we weren't! It was nothing! It was one night, **senior year** we went to a party, had a **lot** of sangria and y-know, ended up :kissing **for a bit**.

sangria n. <西>桑格里厄汽酒



Ross: So that's **two of** my wives. (Joey leaves)

Rachel: Where are you going?

Joey: To **bring her back** here! Ross, get the sangria!

Opening Credits

[Scene: Monica and Chandler's, Monica is **working on the seating chart** while Chandler looks on and Rachel reads.]

seating chart



Monica: (telling Chandler the seating arrangement) Okay so this is where the band is. (Points.) And this is where the bar is. (Points) And all these pins have people's names on them. (She has pins to show the seating at each of the tables.) And Rach, here you are. (Points to Rachel's place.)

Rachel: Oh wow. Why don't we just take me (Grabs her pin) and put me with a Manhattan in my hand, talking to the cute bartender. (Puts her pin at the bar and laughs. Monica just glares at her.) These pins aren't for playing are they?

Monica: (To Chandler) Okay, the red ones are my guests and the blue pins are yours.

Chandler: This is so sad. I mean, I only have like ten pins.

Monica: Chandler, relax it's not a contest. (To Rachel) Certainly not a close one.

Joey: (entering) Hello!

Rachel: Hey!

Joey: Hey Rach. (Stares at her.)

Rachel: Stop picturing it!!

Monica: Okay, I think that's it. The seating chart is done. This is our wedding. They all look like they're having fun don't they?

Joey: Hey, so where are my parents gonna be?

Monica: Oh! (Gets up) Let's see, well: if this is the wedding hall then umm (Walks away) your parents will be over here at home in Queens.

Queens is the largest in area and the second most populous of the five boroughs of New York City. The borough of Queens is coterminous(adj. 相连的) with Queens County in New York State, USA. It is home to New York City's two major airports (John F.

Kennedy and LaGuardia), the New York Mets baseball team, the USTA National Tennis Center (home of the annual U.S. Open), Silvercup Studios, Flushing Meadows Corona Park, and Queens Center (the most profitable per-square-foot mall in America). The borough of Queens is furthermore the most ethnically diverse county in the United States. As of the 2005 American Community Survey, immigrants comprise 47.6% of its residents. It is estimated that by 2010 the majority of its population will be foreign born. With a population of 2.2 million it is the second most populous borough in New York City (behind Brooklyn) and the tenth most populous county in the United States. The 2.2 million figure is the highest historical population for the borough. Queens was established in 1683 as one of the original 12 counties of New York and was named for the then-queen consort[n. (尤指国王 女王的)配偶], Catherine of Braganza, wife of Charles II. The borough is often considered one of the more suburban boroughs of New York City. Neighborhoods in eastern Queens have a look and feel similar to the bordering suburbs of western Nassau County. In its western and central sections, however, Queens is home to many urban neighborhoods and several central business districts. Long Island City, on the Queens' waterfront(n. 水边地码头区 滨水地区) across from(adv. 在：对面) Manhattan, is the site of the Citicorp Building, the tallest skyscraper in New York City outside of Manhattan.



Joey: What? They're not invited?! Oh no, that's terrible! They're gonna **be crushed!**

Monica: Why **would they think** they're invited?

Joey: (looking around) You got me. I don't :

You got me <口>你把我问倒了

Monica: Joey!

Joey: Well, I'm sorry. Look 'I thought parents were coming! Y'know? Your parents are comin'! Chandler's parents are comin'! Ross's parents are comin'!

Monica: Ross's parents are **my** parents!

Joey: Well-well | see? Parents are comin'!

Chandler: Y'know I think we should invite them.

Monica: Oh please, you just want more blue pins.

Chandler: Well *this is just sad!*

Monica: All right, all right. Maybe I can *fit them in* if I just *do some rearranging*. But uh, Rachel may actually have to sit at the bar!

Rachel: That is not a problem.

Joey: (leaning down to her) Maybe you'll order a little sangria?

Rachel: Oh, *get out of here!* (Jumps back and walks away.)

[Scene: *Ralph Lauren*, Rachel is showing Chandler *the selection of* tuxedos.]

tuxedo <美>(男士无尾半正式)晚礼服



Rachel: (*motioning to a rack*) So now, these are all the tuxedos that we make and if there's anything that you like, we can *make you a deal*. Anything at all. (Grabs a few) But these are the three that Monica *pre-approved*.

make sb a deal <口>和某人谈价钱(暗示可以便宜些)

Chandler: Well, thanks a lot for *hookin' me up* Rach. I want you to know that I *want you to* attend our wedding as my guest.

hook sb up (with sth)给某人带某样东西

Rachel: I'm Monica's maid of honor. Okay? Don't try to blue-pin me!

Chandler: (sees another rack) Well, **what's the deal with** these? These-these look nice.

Rachel: Oh they are nice. We-we custom-make tuxedos for celebrities and **then when** they're done with them they just send —em back.

custom-make v. 定制 定做/custom-made adj. 定制的 定做的

Chandler: You mean like for **award shows**?

Rachel: Some of them.

Chandler: You mean these tuxes have **been down the red carpet** with people yelling, "Who are you wearing?! You look fabulous!"

tux=tuxedo

Rachel: Honey, **might I suggest** watching a **little more ESPN** and a **little less E!**?

ESPN.E! : 钱德勒到瑞秋公司挑礼服 '当他听说这些礼服有明星穿过时很兴奋 '但对体育明星则一无所知 °瑞秋建议他多看一点 ESPN 台 '少看一点 E! 台 °ESPN 是娱乐和体育节目网 (Entertainment Sports Program Network) 的简称 '名字里虽然有娱乐两字 '但却是一个完全的体育台 °而 E! 则是一个著名的娱乐台 'E 是娱乐 (Entertainment) 的简称/ESPN, formerly an acronym(n. 只取首字母的缩写词) for Entertainment and Sports Programming Network, is an American cable television network dedicated to broadcasting sports-related programming 24 hours a day. It was founded by Scott Rasmussen and his father, Bill Rasmussen, and launched on September 7, 1979 under the direction of Chet Simmons, who was the network's first President and CEO (and the United States Football League's (USFL) first commissioner[n. 委员]). The current president, since November 19, 1998, of ESPN is George Bodenheimer. Bodenheimer is also the current head of ESPN on ABC, having been named to that position on March 3, 2003, when its was still called ABC Sports. Its signature telecast, SportsCenter, debuted with the network and aired its 30,000th episode on February 11, 2007. ESPN broadcasts primarily out of its studios in Bristol, Connecticut; it also operates offices out of Charlotte, San Francisco, and Los Angeles which will open in 2009. The network is available in over 100 million homes in the United States and over 150 countries and territories via ESPN International. The name of the sport company was lengthened to "ESPN Inc." in February 1985.ESPN unofficially refers to itself as "The Worldwide Leader in Sports"; the slogan appears on nearly all company media, though its origin is unknown.



Chandler: Okay, who wore those? (Points to the tuxedos.)

Rachel: Umm, well let's see uh, this one is Tom Brokaw.

Tom Brokaw: 瑞秋给钱德勒看了一系列明星穿过的礼服，其中有：汤姆·布罗考(Tom Brokaw)，全国广播公司最著名的新闻主持人和畅销书作者。'9·11'之后的炭疽病风波中，他的秘书就曾接到过写给他的炭疽病信件，这可以反应他的出名程度/Thomas John Brokaw(born February 6, 1940 in Webster, South Dakota) is a popular American television journalist, Previously working on regularly scheduled news documentaries for the NBC television network, and is the former NBC News anchorman(n. 新闻主播) and managing editor of the program NBC Nightly News with Tom Brokaw. His last broadcast as anchorman was on December 1, 2004, succeeded by Brian Williams in a carefully planned transition. In the later part of Tom Brokaw's tenure(n. 任期), NBC Nightly News became the most watched cable or broadcast news program in the United States. Brokaw also hosted, wrote, and moderated[v.t. 主持(会议讨论 节目等)]special programs on a wide range of topics. Throughout his career, he has been the recipient of numerous awards and honors. Brokaw serves on(v. 担任：的一员) the Howard University School of Communications Board of Visitors and on the boards of trustees(n. 理事) of the University of South Dakota, the Norton Simon Museum, and the American Museum of Natural History. As well as his television journalism, he has written for periodicals(n. 期刊 杂志) and has authored books.



Chandler: Not bad.

Rachel: (reading a tag) This one is uh Paul O'Neil.

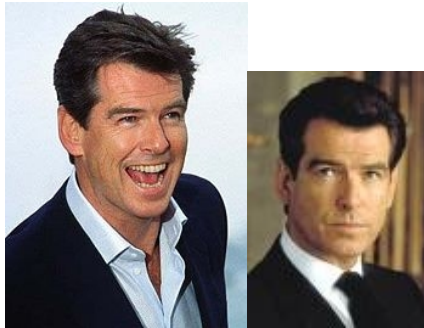
保罗·奥尼尔(Paul O'Neill) '前纽约扬基棒球队著名的球员/Paul Andrew O'Neill (born February 25, 1963 in Columbus, Ohio) is a former right fielder[n. 右外野手] Major League Baseball player who won five World Series while playing for the Cincinnati Reds (1985-1992) and New York Yankees (1993-2001).



Chandler: Who's that?

Rachel: He plays for the Yankees. Seriously, *ESPN*! Just **once and a while**, **have it on in the background**. (Chandler nods and Rachel grabs another tux) Ooh, this one was Pierce Brosnan!

皮尔斯·布鲁斯南(Pierce Brosnan) '007 的扮演者 °闲了下来 °因此保时捷就特意把打火放在了左边 °这样就可以利用空闲的左手打火 °右手则系安全带 °挂档 °可以节省不少时间 °从此以后 °保时捷赛车的打火就被安置在了左边/Pierce Brendan Brosnan, OBE[n.Officer of the British Empire 获英帝国勋章的军官] (born May 16, 1953) is an Irish actor and producer best known for portraying James Bond in four films from 1995 to 2002: GoldenEye, Tomorrow Never Dies, The World Is Not Enough and Die Another Day. Since leaving the role, Brosnan has gone on to star in films such as Evelyn and Seraphim Falls. In 1996, he also formed, along with Beau St. Clair, a Los Angeles-based production company named Irish DreamTime.



Chandler: Pierce Brosnan?

Rachel: Uh-huh.

Chandler: Are you serious?

Rachel: Yeah.

Chandler: 007?! This is James Bond's tux?!

Commander James Bond, CMG, RNVR is a fictional character created by novelist Ian Fleming, and the protagonist[(小说 电影中的)主角] of the James Bond series of novels and films. James Bond is an agent of the international arm(n.部门) of the British Secret Service headquartered in London, originally in a tall, grey building overlooking Regent's Park. In 1995 for both the novels and the films, the headquarters was moved to the SIS building at Vauxhall Cross and officially acknowledged as MI6. Bond holds code number "007," except for in *You Only Live Twice*, where he temporarily becomes "7777". The "double-0" prefix indicates his discretionary(adj.任意的) licence to kill in the performance of his duties. In the films, he is famous for introducing himself as "Bond, James Bond" whenever the opportunity arises and for ordering his vodka martinis "shaken, not stirred(v.搅拌)"; his usual and characteristic clothing is a tuxedo, usually also wearing a Rolex watch or, in later films, an Omega. He has been portrayed on film by Sean Connery, George Lazenby, Roger Moore, Timothy Dalton, Pierce Brosnan, and Daniel

Craig, the last interpretation being the only one with an official fictional biography of the character. However, Bond was first portrayed by Barry Nelson in a 1954 American television movie based on the novel *Casino Royale*, and next by Bob Holness in a 1956 South African radio series based on the novel *Moonraker*. David Niven was Bond in a spoof(n. 恶搞) film also called *Casino Royale* in 1967, which bore almost no relation to the genuine Bond novel of the same name. Several other actors, including Peter Sellers and Woody Allen, also played James Bond in the spoof.



Rachel: Yeah.

Chandler: Oh, I have to get married in James Bond's tux!

Rachel: It's a pretty cool tux.

Chandler: Oh, it's not just that, I would be England's **most powerful weapon**. Jet setting heartbreaker on **her majesty's** secret service. A man who **fears no one**; **with a license to kill**. (Worried.) Would Monica let me wear this?

jet set n. 经常搭喷射客机环游世界的阔佬/heartbreaker n. 夺取她人之心后又令人伤心的人或事物/secret service n. 特务机关 情报局

[Scene: Joey and Rachel's, Joey and Phoebe are **moving chess pieces around** on the board and **hitting the timer** at random.]

boarder n. 棋盘/at random adv. 随意地 胡乱地

Joey: We should really learn how to **play the real way**. (Moves another piece.)

Phoebe: I like our way. Oh! (Grabs a piece and **jumps a bunch of** Joey's like in Checkers.) Chess!

Chess 将军/Draughts (British English) or checkers (American English) is a group of abstract strategy board games between two players which involve diagonal(adj.斜的) moves of uniform pieces and mandatory captures by jumping over the enemy's pieces. The most popular forms are international draughts, played on a 10×10 board, followed by English draughts, also called American checkers that is played on an 8×8 board, but there are many other variants. Draughts developed from alquerque n. 西洋跳棋



Joey: Nice move.

Phoebe: Yeah.

Rachel: (entering) Hey!

Joey: Hey!

Phoebe: Hey!

Rachel: So Joey I just **hooked** Ross and Chandler **up with** some tuxedos for the wedding, do you need one?

hook sb up with sth <俚>帮某人挑了某样东西

Joey: No, I'm **performing the ceremony**. I'm not wearing a tux.

Rachel: Well, what are you going to wear?

Joey: Multi-colored robes! Ooh, and maybe a hat.

Multi-colored robe n. 彩袍



Rachel: Huh. Does Monica know about this?

Joey: I don't think so.

Rachel: Can I please be there when you tell her? (Joey nods yes.)

Phoebe: Hey oh, Rach wait! Do you want to go to a movie tonight?

Rachel: Oh, y-know what? I can't. I have to have dinner with that Melissa girl.

Joey: (excitedly) Can I come?! I won't even talk! You'll just hear the noise from my video camera.

Phoebe: What is this? What's going on?

Joey: Oh good! Can I tell her?! Can I tell her?!

Rachel: Well, do you want to hear what actually happened or Joey's lewd version?

lewd adj. 淫荡的

Phoebe: Joey's!

Joey: Okay :

Rachel: Hey, come on! I had this friend from college and I made the stupid mistake of telling Joey that one time : she and I y-know : kissed a little bit.

Phoebe: (laughs) Yeah, I'm sure that happened.

Rachel: It-it did!

Phoebe: Sure!

Joey: Hey. (Laughs then seriously) It happened!

Rachel: Yeah, it was senior year in college. It was after the Sigma Chi luau and Melissa and I got very drunk! And we ended up kissing! For several minutes!

Sigma Chi luau ‘Sigma 是希腊字母表的第十八个字母 (Σ σ) ’而 Chi 是希腊字母的第 22 字 (X x) ’两者都是希腊字母/Sigma Chi (Σ X) is one of the largest and oldest all-male, college, Greek-letter social fraternities. Sigma Chi was founded on June 28, 1855 at Miami University in Oxford, Ohio when members split from Delta Kappa Epsilon. Sigma Chi has seven founding members: Benjamin Piatt Runkle, Thomas Cowan Bell, William Lewis Lockwood, Isaac M. Jordan, Daniel William Cooper, Franklin Howard Scobey, and James Parks Caldwell. Sigma Chi is a part of the Miami Triad, along with Beta Theta Pi and Phi Delta Theta. The fraternity’s official colors are blue and old gold, and its badge is a white cross with emblems(n. 徽章) on each of its arms: crossed keys on the upper arm, an eagle’s head on the right arm, seven gold stars and a pair of clasped hands on the lower arm, and a scroll(n. 卷轴) on the left arm. In the center of the cross(n. 十字架), on a black background, are the gold symbols for the Greek letters Sigma (Σ) and Chi (X). The left and right arms are connected to the upper arm by gold chains. Sigma Chi’s purpose is to promote the concepts of Friendship, Justice, and Learning; its mission statement is to develop values-based leaders committed to the betterment(n. 改良) of character, campus and community. Sigma Chi’s vision statement is “to become the preeminent(adj. 卓越的) collegiate leadership development organization | aligned, focused and living our core values.” Sigma Chi was honored by the United States Congress on its 150th anniversary on June 13th, 2005, becoming the first Greek-letter society so honored.



luau n. (常伴有文娱节目的)夏威夷式宴会



Phoebe: (To Joey) Which means she had a couple spritzers and a quick peck on the cheek.

spritzer <俚>一杯加苏打水的酒/peck n. 啄吻



Joey: Why are you taking this away from me?

Rachel: Yeah, why is it so hard for you to believe?!

Phoebe: Okay! I just | I didn't know that you are a lesbian. (Joey smiles and nods lewdly.)

Rachel: I'm not saying that I'm a lesbian! I'm just saying that this happened!

Phoebe: Okay, it just seems pretty wild and you're so | y-know so : vanilla.

vanilla <俚>Unexciting;normal;conventional;boring/因为“香草”是最素的东西，像国外讲“vanilla sex”就是最单纯的那种 sex；还有“plain-vanilla”这个形容词就是阳春的，例如“plain-vanilla mobile phone”，就是没相机、没彩色、没 game 可玩的手机。第一版“香草注音”（那时还不叫“香草输入法”）就是这样，纯为解觉某个单一目的的简单输入法。在金融市场的专用术语中，常用香草(Plain Vanilla)这个字来代表最单纯形式的金融商品，在选择权市场中也不例外。对于最“原型”、最“基本”的选择权契约，我们就称之为 Plain Vanilla 型的选择权。有人把它翻译为“香草选择权”，但我们建议称之为“单纯型选择权”会比较言辞达义。相对的，其它具有复杂条款的选择权契约，就被称为“新奇选择权”(Exotic Options)。在金融方面，plain vanilla 还可指金融工具，特别是金融衍生产品，是最基本的标准类型，不附带任何特殊的条件，其反义词为 exotic。当然，在 IT 领域，就有上面的 plain vanilla looping approach，plain vanilla software 等说法，个人认为，可翻译为“单纯循环方法”和“最普通版本的软件”，没有任何附加功能。

Rachel: (shocked) Vanilla?!

Phoebe: Yeah.

Rachel: I'm not vanilla! I've done lots of crazy things! I mean I got-I got drunk and married in Vegas!

Phoebe: To Ross.

Rachel: All right, y-know what? If you don't want to believe me about this, why don't you just come with me to dinner tonight and she will tell you.

Phoebe: Okay! All right! Yeah!—Cause I just can't picture it.

Joey: Oh-ho, you should get inside my head.

[Scene: Central Perk, Chandler is on the couch reading as Ross enters carrying a garment bag.]

garment bag n. 保护衣服用的塑胶套



Ross: Hey! Guess what I got for your wedding! (Holding up his garment bag.)

Chandler: A freakish thin date with a hanger for her head?

freakish thin adj. 瘦得出奇地/date n. 约会对象/hanger n. 衣架

Ross: No. Rachel hooked me up with a tux! But not just any tux, Batman's tux!

Chandler: What?

Ross: That's right! Made expressly for Val Kilmer and worn by him in the hit film: that Batman film he was in.

make expressly for = custom make /expressly adv. 特别地 特意地 [eg: This ship was designed expressly for exploring the Arctic (adj. 北极的) waters] /hit film n. 热门电影 /Val Edward Kilmer (born December 31, 1959) is an American actor. A trained stage actor, Kilmer became well-known in the mid 1980s, after a string of appearances in comedy films (n. 喜剧影片), starting with Top Secret! (1984), then the cult classic Real Genius (1985), as well as blockbuster action films, including a role in Top Gun and a lead role in Willow. During the 1990s, Kilmer gained critical respect after a string of commercially successful and well reviewed films, including his roles as Jim Morrison in The Doors, Doc Holliday in 1993's Tombstone, and Batman in 1995's Batman Forever. During the early 2000s, Kilmer appeared in several well-received (adj. 受到欢迎的) roles, including The Salton Sea, Spartan, and an acclaimed supporting performance in Kiss Kiss, Bang Bang.



Chandler: You can't wear that! I'm wearing the famous tux! James Bond's tux!

Ross: So?

Chandler: So | If you wear that you'll **make mine less special**.

Ross: Well, you need something to make this day special? Hello! You-you-you have the most special thing of all! **You** are marrying the woman you love.

(Chandler mimics him.)

mimic v. (以小丑的形式恶意)模仿

Chandler: Please, don't **take away my cool thing**. Please?! Pretty please?!

Ross: Pretty please? Not very uh, 007.

Chandler: Look, it's my wedding day okay? If you were getting married I would **never do anything to upset** you.

Ross: When I got married you slept with my sister.

Chandler: **That** was pretty 007.

[Scene: Monica and Chandler's, Monica is still **working on the seating chart** as Joey enters.]

Joey: Hey.

Monica: Hey. Oh good-good you're here! All right, I figured it out. I'm gonna take **two tables of eight**, I'm gonna add your parents, and

I'm gonna turn them into three tables of six. Okay? And I called the caterer; I added two extra meals, we are good to go!

Joey: Yeah, they're not coming.

Monica: (looking at him) What?!

Joey: Somehow they got the idea that you only invited them because of me. They feel a little unwanted.

somehow adv. 不知怎么的/unwanted adj. 多余的

Monica: Oh that's too bad. It's true, but too bad.

Joey: Look Mon, if you could just call my mom:

Monica: Oh Joey!

Joey: Come on! Look just-just tell her know that you really want them to be there. Let's not forget, this is a woman that has sent you many lasagnas over the years.

Monica: No she hasn't.

Joey: Is it her fault that some of them didn't make it to you?

Monica: Well, what am I gonna say?

Joey: I don't know. Just uh, just tell-em it was a mix-up with the invitations, or | No-no-no! Blame it on the post office. They hate the post office. And the Irish! But I don't think you can blame it on them so: (He dials the phone and hands it to Monica.)

Monica: (on phone) Hello? (Listens) Yeah, hi! Mrs. Tribbiani? (Listens) Hi, this is Monica Geller. (Listens) Yeah I'm just calling to say that Chandler and I uh, really hope you can make it to the wedding. Yeah, apparently a bunch of invitations that we sent weren't delivered. Umm, I guess there was some screw-up at the damn post office! (Joey nods his approval.) (Listens) Tell me about it! (Listens) Yeah, yeah, the US Post Office? No, more like US lost office! (Listens) What are they Irish?! (Joey gives her a thumbs up.)

screw-up n. 一团糟 乱七八糟/tell me about it 可不就是这回事嘛

[Scene: A restaurant, Melissa, Rachel, and Phoebe are talking.]

Melissa: Anyway, his name is Allan and we've been going out for three years. He was my first client when I became a party planner. He was actually planning a party for his girlfriend at the time. Oh well. (Rachel and Phoebe politely laugh) And he was Theta Beta Pi at Syracuse.

at the time adv. 当时/politely adv. 斯文地 优雅地/Theta : Θ /Beta : B /Pi : Π /
Beta Theta Pi ($B \Theta \Pi$) is a social collegiate(adj. 大学的) fraternity(n. 兄弟会) that
was founded at Miami University in Oxford, Ohio, USA, where it is part of the Miami Triad(n. 迈阿密三杰) which includes Phi Delta Theta and **Sigma Chi**. Beta, as it is
nicknamed, was the first college fraternity to be founded west of the Allegheny
Mountains, and has over 120 chapters and colonies in the United States and Canada.
More than 183,000 members have been initiated world-wide. Beta Theta Pi has more
than 5,000 undergraduate members. Beta Theta Pi is annually ranked in the top ten
nationally known fraternities for number of chapters, members, and philanthropy(n.
慈善事业). Beta's Administrative Office is located at 5134 Bonham Road, Oxford,
Ohio. In 2006, the driveway up to the administrative office was renamed "Lugar-
Bates Drive" in appreciation for the work that Senator Richard Lugar and Brother
Bert Bates Missouri '56 performed in the \$20 million "Upon These Principles"
capital campaign



Syracuse is a city in Central New York, USA. According to the 2000 census, the city population was 147,306, and its metropolitan area had a population of 732,117. It is the county seat of Onondaga County and the economic and educational hub of Central New York, a region with over a million inhabitants. Syracuse is also well provided with convention sites, with a downtown convention complex and the Empire Expo Center directly west of the city, which hosts the annual Great New York State Fair. Syracuse was named after the original Syracuse[n. 锡拉库扎(意大利西西里岛东部一港市)], a city on the eastern coast of Sicily, Italy, with which it shares some similarities, including a formerly(adv. 从前的) important salt industry and a neighboring town of Salina. The city has functioned as a major crossroads over the last two centuries, first between the Erie Canal and its branch canals, then of the railway network. Today, Syracuse is located by the intersection(n. 交叉点) of Interstates 90 and 81, and its airport is the largest in the region. Syracuse is home to Syracuse University, a major research university, as well as several smaller colleges and professional schools.



Rachel: Oh. Oh, that's great!

Melissa: Hmm Phoebe, were you ever in a sorority?

sorority n. 女学生联谊会

Phoebe: Of course! Yeah, I was uh, umm Thigh Mega Tampon.

tampon n. 棉球

Melissa: What one?

Phoebe: Yeah! Y-know, we were really huge too, but then they had to shut us down when Regina Philange died of alcohol poisoning.

alcohol poisoning n. 酒精中毒

Melissa: Oh, isn't it a shame when one girl ruins it for the whole bunch? (Phoebe agrees by grunting.)

shame n. 憾事 倒霉的事

Rachel: (changing the subject) Anyway, speaking of drinking too much. I was uh, tellin' Phoebe about that one crazy night after the Sigma Chi luau where you and I uh, we made out.

Melissa: (shocked) What?

Rachel: Remember?! We | come on both had the sarongs on, and we had the-the coconut bikini tops :

sarong n. (马来群岛土人所穿的) 围裙 布裙



coconut bikini top



Melissa: Yeah?

Rachel: : we went back the house and we got really silly and we : we made out.

Melissa: Oh wow, Ray-ray I have no idea what you're talking about.

Phoebe: Really?!

Commercial Break

[Scene: Monica and Chandler's, Monica is on the couch as Chandler disgustedly enters.]

Chandler: Ross is Batman!

Monica: Well, he did manage to keep his identity secret for a long time.

Chandler: Rachel got Ross the tuxedo that Val Kilmer wore in Batman. Okay Batman is so much cooler than James Bond!

Monica: What are you talking about?! 007 has all those gadgets!

gadget n. (高科技)小器具

Chandler: Batman has a utility belt!

utility belt



Monica: 007 has a fancy car!

Chandler: Batman has the Batmobile!

batmobile



Monica: 007 gets all the ladies.

Chandler: Batman has Robin! (Pause) We **get** *ESPN* right?

Monica: **How about you go put on** your 007 tuxedo and I'll make you a nice martini.

Chandler: Actually, I don't like martinis.

Monica: How about a *Yoo-hoo* with a funny straw?

Yoo-hoo is the name of an American chocolate-flavored beverage.



funny straw n. 花式吸管



Chandler: Ooh, yum! (Runs into the bedroom.)

yum int. 极好的 妙的 美味的

Joey: (entering) Hey.

Monica: Hey.

Joey: Listen, I know the invitation says 6:00, but does that mean that you want people to get there at six, or the show is gonna start right at six?

Monica: The show?!

Joey: Right. Right. The wedding, gotcha. But I mean, it's gonna start a little late right? I mean, weddings start late. Right?

Monica: Have you ever been to one of my weddings?

Joey: Ah. Yeah. Well look, the thing is it's the same day as my niece's christening and I really want my parents to be there in time to see me. Cause my part's just in the beginning I'm not even in the rest of the show | Wedding!

christening n. 洗礼仪式



Monica: The wedding starts at six.

Joey: Okay. Okay, I totally hear ya. Oo how about this? I vamp a little—til they get there?

vamp vt. 拼凑 捏造 <俚>(利用色相)勾引

Monica: You'll vamp?!

Joey: Yeah! Yeah y'know, like warm up the crowd. Ask—em where they're from. —Cause in Joey Tribbiani you get a minister and you get an entertainer. I'm a minis-tainer! (Rapping) There is no one better! There is no one greater!

minister n. 牧师 神职人员/entertainer n. 表演娱乐节目的人

Monica: Oh, please, God. Don't vamp.

Joey: Okay, maybe I'll talk to Chandler. And maybe he'd like to get married at 007 o'clock.

Monica: All right. I will give you 10 extra minutes. That is it.

Joey: That's great! Thank you so much.

Chandler 'Well, we're in luck. The tux fits perfectly.

Monica: Chandler, that jacket, it's way too big.

Chandler 'Oh, that's okay. The pants are way too small.

Monica: I'm sorry, sweetie. You cannot wear that.

Chandler 'Now this means Ross is gonna be the only cool one. Something, by the way, I never thought I would say.

Joey: Dude, take that thing off. You look like a fool. Come on, Come next door. I got some minister headdresses I want you to take a look at.

headdress n. 头饰 头巾



[Scene: The restaurant, continued from earlier.]

Rachel: How can you not remember us kissing?!

Melissa: I don't know. I don't remember a lot of things that never happened.

Rachel: Wh: Come on! Remember? We were on the sleeping porch! We couldn't stop giggling? And our coconuts kept knockin' together?

sleeping porch/giggle v. 哈哈地笑



Phoebe: Oh, somewhere Joey's head is exploding.

Rachel: Yeah | but come on | Listen, I'm sorry I don't want to make you uncomfortable, but I told Phoebe that it happened and she doesn't believe me.

Melissa: I'm sorry Ray-ray. I mean if I thought it happened I would say it. Maybe I passed out and you did stuff to me while I was sleeping.

Rachel: No!! All right Okay, fine. You don't have to admit it because I know that it happened.

Melissa: Okay!

Rachel: You have to admit it! We kissed! Say it!

Phoebe: Rachel, it's okay. You don't have to do this. I believe you. All right? Okay, if-if you say that you kissed Melissa, then you kissed Melissa.

Rachel: Thank you Phoebe.

Melissa: She didn't.

Phoebe: I know.

[Scene: Monica and Chandler's, Monica and Chandler are working on the seating chart as Ross enters carrying his tux around.]

Ross: Hey!

Monica: You just carry that around?

Ross: Yes. I find it to be something of a conversation piece.

conversation piece n. 谈话题目 话题

Monica: Between you and :

Ross: Gunther. (To Chandler) Hey-hey! Why don't we put them on? You know get a picture of Batman and James Bond together.

Chandler: I would but mine doesn't fit. The pants are a little tight.

Monica: A little tight? I could see 007 in those pants.

Ross: Well that stinks. I was looking forward to us wearing our celebrity tuxes together.

stink vi. 坏透 讨厌透 [eg: This job stinks: stupid boss, hard work, and low pay]

Chandler: Well, does that mean that you're not going to wearing yours?

Ross: What are you kidding? It's Batman's tux!!

Chandler: (standing up) Let me try it on!

Ross: Okay, but just the jacket. 007 are not gettin' in there.

jacket n. (西装 礼服的)上衣

Chandler: (trying on the jacket) Okay. (fits perfectly) Holy double-vented comfort Batman! (Finds something in the pocket) What's this?

vent n. 通风口

Ross: What?

Chandler: An invitation for the *At First Sight* premiere? Oh my God! Val Kilmer didn't wear this in Batman! He wore it to the premiere of some tooty-fruity love story where he played a blind guy!

00:18:57 He wore it to the premiere of a fruity love story where he was a blind guy.

premiere n. 首映式/At First Sight is a 1999 American film, based on the essay To See and Not to See in neurologist(n. 神经科专门医师) Oliver Sacks' book An Anthropologist(n. 人类学家) on Mars.



Ross: Let me see that! (Grabs the invitation and reads it.) Oh man!

Chandler: The only **superpower** you have is a slightly heightened sense of smell. (Hands him the jacket and walks away.)

heightened adj. 提高的/sense of smell n. 嗅觉

Joey: (entering) Hey! Uh, Monica? Chandler? Can I talk to you guys for a second?

Monica: All right that's it, I give up! Whatever you want you can have it! You wanna sing a song? You wanna do a dance? You want your mom **stand at the alter** and scream **racial slurs**? I don't care!

slur n. 污辱 毁谤[eg 'cast a slur on somebody's good name]

Joey: No! No, I-I just wanna thank you guys **for what you did for** my parents, that was really sweet. They're so happy they **get to be a part of** your special day.

Monica: (**defeated**) Oh.

Chandler: Well, you're welcome. And tell them we're really glad they're coming.

Joey: Okay. I will. Ohh! Check out **what they got me to** wear for the ceremony! (Runs to his apartment and returns wearing a rather silly hat.) Huh? I wear it like this when I marry you guys, and then this (He **tilts it to the side of** his head) is for party time.

tilt v. 倾斜

[Scene: Outside the restaurant, Melissa, Phoebe, and Rachel are emerging.]

Rachel: It happened! I am telling you it happened!

Melissa: Okay. (To Phoebe) Well, it was great meeting you. And uh Rachel, I-I don't think I'll be calling you (hails a cab) because umm, y'know you've gotten weird. (The cab pulls up.) Take care you guys.

hail v. 招呼致意 [eg: An old friend hailed me from across the street]

(She's about to get in when :)

Rachel: What?! Wait a minute! No wait a minute! (She does so.) Okay? Look, that night was the one wild thing I have ever done in my entire life, and I'm not gonna let you take that away from me! Okay, so if you don't remember that, maybe you will remember this! (She grabs Melissa and kisses her on the lips.)

Melissa: My God! You love me!

Rachel: (shocked) What?

Melissa: Of course I remember our kiss. I think about it all the time. I can still hear the coconuts knockin'together I: (Phoebe is shocked.) I just didn't want to tell you—cause I didn't think that you'd return my love, and now that you have: (Leans in to kiss Rachel.)

Rachel: (moving away) Whoa! Whoa-whoa-whoa-whoa! Whoa! Whoa!

Melissa: Aww, look who's being suddenly shy. You can't tell me you don't feel what I feel. Nobody can kiss that good and not mean it. (Goes in again.)

Rachel: (moves away again) I-I-I-I'm just: I'm just a good kisser!

Melissa: (suddenly frightened) Shut up!

Rachel: I'm sorry!

Melissa: (laughs) Oh you don't have to be (Laughs again) sorry. I'm: I'm obviously kidding. I'm not in love with you. (To Phoebe) I'm not in love with her. I don't hear coconuts banging together. Yeah, I don't: picture your face when I make love to my boyfriend.

Anyway, I gotta go. Eh :kiss good-bye? (Rachel stares at her stunned.)
No? Okay. (Hurries into the cab and drives off.)

Rachel: Wow! I mean I had no idea that that was gonna :

(Suddenly, Phoebe leans in and kisses her on the lips!)

Rachel: What the hell was that?!

Phoebe: I just wanted to see what all the fuss was about.

fuss n. 忙乱 大惊小怪 [eg: I don't want to make a fuss over such a trifle]

Rachel: And?

Phoebe: I've had better.

Ending Credits

[Scene: *Ralph Lauren*, Rachel is hooking Chandler up with another tuxedo.]

Chandler: (yelling from the changing room) All right! I found one that fits!

changing room



Rachel: Well y-know what they say, the 23rd time's the charm.
(Chandler enters.) Aww, look at you all handsome!

Chandler: Whose is it?

Rachel: Oh does it matter?! All that matters is that you look so handsome.

Chandler: Whose is it?

Rachel: I don't wanna say.

Chandler: Oh, come on! I don't care! Come on! Whose is it?

Rachel: Diane Keaton.

Diane Keaton (born Diane Hall on January 5, 1946) is an Academy Award-winning American film actress, director and producer. Keaton began her career on stage, and made her screen debut in 1970. Her first major film role was as Kay Adams in The Godfather (1972), but the films that shaped her early career were those with director and co-star Woody Allen, beginning with Play It Again, Sam (1972). Her next two films for Allen, Sleeper (1973) and Love and Death (1975), established her as a comic actress. Her fourth, Annie Hall (1977), won her the Academy Award for Best Actress. Keaton has claimed that she is "tailor-made(adj. 量身定做的) for comedy". Keaton took on different kinds of roles to avoid becoming typecast[n. (同一演员)一再演出同类的角色 固定戏路] as her Annie Hall persona(n. 角色). She became an accomplished dramatic actress, starting in Looking for Mr. Goodbar (1977) and received Academy Award nominations for Reds (1981) and Marvin's Room (1996). Some of her popular later films include Father of the Bride (1991), The First Wives Club (1996), and Something's Gotta Give (2003). Keaton's films have earned a cumulative gross of over USD 1.1 billion in North America. In addition to acting, she is also a photographer, real estate developer, and occasional singer.



End